

## HIN1B04a – Préparation du cours 4

**Définition** : l'aspect duratif (ou continuatif) souligne la durée et le caractère ininterrompu de l'action. Il correspond à l'emploi en français de périphrases telles que « continuer à », « ne pas cesser de », « ne pas arrêter de » ou d'adverbes tels que « sans cesse », « sans trêve », « sans répit », « constamment », etc.

Nous distinguerons trois formes : le duratif "simple" et deux autres formes que nous désignerons provisoirement dans cette fiche de préparation par les numéros 2 et 3.

### Le duratif "simple"

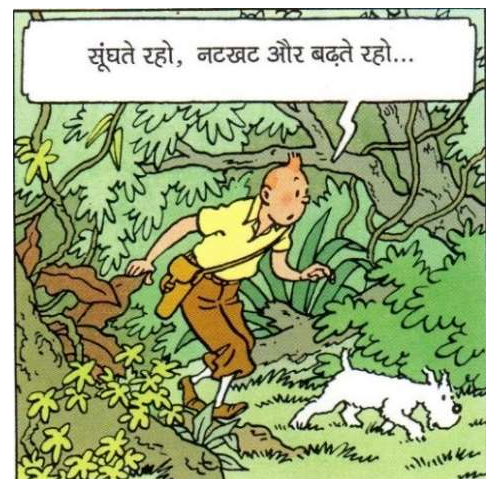
**Réflexion 1** : A partir des exemples traduits ci-dessous, identifiez les deux éléments à partir desquels la forme simple du duratif est construite.

X	Élément 1	X	Élément 2
	Participe inaccompli invariable du verbe principal		Verbe auxiliaire करना conjugué, accordé avec le sujet
	Participe accompli du verbe principal accordé en genre et nombre avec le sujet		Verbe auxiliaire रहना conjugué, accordé avec le sujet
	Radical du verbe principal		Verbe auxiliaire आना conjugué, accordé avec le sujet
	Participe inaccompli du verbe principal accordé en genre et nombre avec le sujet		Verbe auxiliaire जाना conjugué, accordé avec le sujet
	Participe accompli invariable du verbe principal		Verbe auxiliaire चलना conjugué, accordé avec le sujet

(1) सूँघते रहो नटखट और बढ़ते रहो।  
Ne t'arrête pas de renifler Milou et continue d'avancer.

(2) उसने कभी कहा था "मैं अपने पहले पति का चेहरा हर पुरुष में खोजती रहती हूँ"।

Une fois, elle avait dit : « je cherche sans cesse en chaque homme le visage de mon premier mari ».



(3) वह अपने पड़ोस में रहने वाली सोलह साल की लड़की से किसी न किसी बहाने से बातचीत करता रहता था।

Sous un prétexte ou sous un autre, il discutait sans arrêt avec la jeune fille de seize ans qui habitait dans son voisinage.

(4) ज़ाहिर है उनको मेरे बारे में जानकारी मिलती रहती होगी।

Selon toute vraisemblance (il est évident), ils doivent continuer à obtenir des informations me concernant.

(5) तुम्हारे साथ हमेशा ही ऐसा कुछ न कुछ होता रहता है। तुमने कैसे किसी को अपना बटुवा चुराने दिया ?

C'est sans arrêt qu'il t'arrive un truc ou un autre de ce genre-là. Comment as-tu laissé quelqu'un te voler ton portefeuille ?!



## Le duratif "2"

**Réflexion 2 :** A partir des exemples traduits ci-dessous, identifiez les deux éléments à partir desquels la forme 2 du duratif est construite.

Élément 1	Élément 2

Selon vous, quelle nuance de sens apporte la forme 2 par rapport à la forme "simple" ?

-----

-----

(1) प्रदूषण के कारण ओज़ोन लेयर खत्म हो रही है और गर्मी बढ़ती जा रही है।

A cause de la pollution, la couche d'ozone est en train de disparaître et la chaleur augmente constamment de plus en plus.

(2) हवा की तेज़ आवाज़ मेरी पुकार डुबो रही है और अंधेरा भी होता जा रहा है।

Le sifflement du vent couvre mes cris et plus ça va et plus il fait sombre.



(3) उत्तर प्रदेश में महिलाओं की स्थिति दिन-ब-दिन बिगड़ती जा रही है।

La situation des femmes en Uttar Pradesh ne cesse de se détériorer un peu plus chaque jour.

(4) चीन में आर्थिक वृद्धि पुनः शुरू हुई, रोजगारी स्थिर रही और आर्थिक स्थिति माह-ब-माह अच्छी होती जा रही है।

En Chine, la croissance économique a redémarré, l'emploi y est demeuré stable et la situation économique s'améliore un peu plus mois après mois.

### Le duratif "3"

**Réflexion 3** : A partir des exemples traduits ci-dessous, identifiez les deux éléments à partir desquels la forme 3 du duratif est construite.

Elément 1	Elément 2

Par rapport à la forme "simple", quelle nuance de sens apporte la forme 3 ?

(1) बरसों से मैं तुम्हारी बहादुरी की कहानियाँ पढ़ता आ रहा हूँ

Je lis constamment les récits de tes aventures (litt. Bravoure), et ce, depuis des années.

(2) सदियों से लोग आत्माओं से संपर्क करने की कोशिश करते आए हैं।

Depuis des siècles, les gens n'ont pas cessé de tenter d'entrer en contact avec les esprits.





(3)

- \* Sapajou ! Boit-sans-soif ! Bachibouzouk ! Marin d'eau douce !

- \*\* Mille sabords ! Des perroquets !

- हाँ तोते ! पीढ़ी दर पीढ़ी तुम्हारे पुरखों की शब्दावली ये तोते रटते आ रहे हैं।

Oui, des perroquets ! Génération après génération, ils n'ont pas cessé (PresAct) jusqu'à maintenant de rabâcher le vocabulaire de votre aïeul !

\* *Les célèbres injures du capitaine Hadock sont ici rendues en hindi par : « Bosses de taureau ! Chiens de blanchisseur ! Bourses de mendiant ! Achards de crevettes/criquets ! »*

\*\* « Mille milliards de mille sabords » est systématiquement traduit en hindi par करोड़ों करोड़ कसमसाते काले कछुए « Dizaines de millions de millions de tortues noires qui se tortillent ».